

ZO 06 APR 25

EKATERINA LEVENTAL

Quand je dors



ZO 06 APR 25

EKATERINA LEVENTAL

Quand je dors

PROGRAMMA

SERGEJ RACHMANINOV (1873-1943)

Siren' (Seringen) op. 21 no. 5

MIKHAIL GLINKA (1804-1857)

Zhavoronok (De Nachtegaal)

DMITRI SHOSTAKOVITCH (1906-1975)

Kolybel'naya (Wiegenlied) op. 79

GIOACCHINO ROSSINI (1792- 1868)

Assisa a pie d'un salice (Wilgenlied) aria uit de opera *Otello*

FRANZ LISZT (1811 - 1866)

Oh! Quand je dors (Victor Hugo)

ANNA CRAMER (1873 - 1968)

Int Holt (In't bos) op. 1 no. 5

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Interlude uit *Ceremony of Carols*

MICHEL LEGRAND (1932 - 2019)

Where is it written

Joodse Traditionals

Der Rebe Elimelech

Donna Donna

TEKSTEN

Seringen

Bij het ochtendgloren,
Op het met dauw bedekte gras
Ga ik de vroege ochtend inademen

In de geurige schaduw,
Waar de seringen nestelen
Zal ik mijn geluk gaan zoeken

Mijn leven kent maar één geluk
Dat mij gegeven is
En dat geluk groet in de seringen

Op de groene takken,
In de geurende struiken
Leeft mijn gekoesterde geluk.

De Nachtegaal

Er wordt een lied geboren
tussen hemel en aarde
Luider en luider stroomt het
door de uiterwaarden.
De zanger der velden,
onzichtbaar, is luid te horen
En buitelt over zijn vriendin –
de nachtegaal, de sonore.
De wind draagt een liedje,
hij weet niet aan wie hij het brengt.
Maar zij voor wie het is, begrijpt:
het is voor haar bestemd.
Stroom, liedje van heerlijke hoop,

stroom liedje mijn
Iemand denkt nu aan mij
en zucht in 't geheim.

Wiegenlied

Mijn zoontje is het mooiste van de hele wereld
Mijn licht in het donker
Jouw vader is geketend in Siberie
De tsar houdt hem daar gevangen
Slaap mijn kleintje, lju, lju, lju

Huilend wiegt de moeder jouw wieg
De tranen stromen als je moeder jouw wiegje schommelt
Later zul je begrijpen
Wat haar hart verbrand

Jouw vader is in het verre Siberië,
Ik lijd aan mijn gebrek
Slaap voorlopig zonder zorgen
Lju-lju-lju

Mijn smart is zwarter dan de nacht
Slaap maar, ik zal wel waken.
Slaap mijn liefje, slaap mijn zoontje
Lju-lju-lju

Wilgenlied

Zittend aan de voet van een wilgenboom,
verzonken in verdriet,
huilt Isaura
Door de wreedste liefde:
De milde bries tussen de takken

Herhaalt haar geluid.
De heldere stromen
Van haar warme zuchten,
Het betoverende gemurmel
Van hun verschillende wendingen:
De milde bries tussen de takken
Herhaalt haar geluid.

Meelijwekkende schaduw geeft
Geen aandacht aan mijn ongeluk,
aan mijn voorspelde begrafenis urn;
niet langer herhaalt de milde bries
het geluid van mijn jammerklacht.

Wat heb ik gezegd!.. Ik heb me vergist!

Dit is niet het treurige einde van het lied.

Luister naar mij. . . O God!
Wat een lawaai is dit!
Wat een vreselijk voorteken!

Ik geloofde dat iemand...

Oh hoe verenigt de hemel
zich in mijn klaagzang! . .
Hoor het einde van dit droevig lied.

Eindelijk moe van het vergieten van
treurige zuchten en tranen,
stierf de getroffen maagd
Bij een wilg naast haar.
Eindelijk, moe van het huilen..
wat een verdriet! de ondankbare man. . .

Helaas! . Maar mijn eigen huilen
Laat me niet verder gaan.

Laat me los, laat me deze laatste kus in ontvangst
nemen.

Kalmeer mij, o Hemel, in mijn slaap
Verlos me van mijn lijden,
laat mijn geliefde
komen om mij te troosten.

En als dan de gebeden tevergeefs zijn,
Laat hem dan baden van verdriet
Bij de urn en mijn as.

Oh! Als ik slaap

Oh! Als ik slaap, kom dan bij mij,
Zoals Laura aan Petrarca verscheen,
En laat je adem mij terloops beroeren...
En dan zullen mijn lippen zich openen!

Op mijn treurende voorhoofd waar misschien
een einde komt aan een donkere droom die te lang
duurde,
Laat je blik er als een ster oplichten...
En dan zal mijn droom stralen!

En op mijn lippen waar een vlam flakkert,
Licht van liefde door God zelf gezuiverd,
Schenk je kus en verander een engel in een vrouw...
En dan zal mijn geest ontwaken!

O kom! Zoals Laura aan Petrarca verscheen!

In 't bos

Waar de echo klinkt
door de beuken heen
naar het groene woud
trekt mijn hart en gevoel

Wanneer de lijster fluit
wanneer de bladeren wuiven
wanneer de wind
daar boven waait.

Het woud is altijd vrij
als de grote zee
daar is ruimte voor mij
en dat schuwe vee.

Voor de bittere nood
en de lieve God
en daar doet de dood
geen pijn meer.

Als de lijster fluit
spring ik naar het bos
als de bladeren wuiven
ga ik naar het woud.

Ach, het ziet mij springen
en het hoort mij zingen
en daar zou ik willen liggen
stil en koud.

Where Is It Written?

*There's not a morning I begin
Without a thousand questions
Running through my mind
That I don't try to find the reason
And the logic in the world
That God design
The reason why, a bird was given wings
If not to fly, and praise the sky
With every song it sings
What's right or wrong
Where I belong
Within the scheme of things
And why have eyes that see
And arms that reach
Unless you're meant to know there's
Something more
If not to hunger for the meaning of it all
Then tell me what a soul is for
Why have the wings unless you're meant to fly
And tell me please why have a mind
If not to question why
And tell me where
Where is it written what it is I'm meant to be
That I can't dare to have the chance to
Pick the fruit of every tree
Or have my share of every sweet imagined possibility
Just tell me where, where is it written, tell me where
If I were only meant to tend the nest
Then why does my imagination sail
Across the mountains and the seas
Beyond the make-believe of any fairy tale
Why have the thirst if not to drink the wine
And what a waste to have a taste*

*Of things that can't be mine
And tell me where
Where is it written what it is I'm meant to be
That I can't dare to see the meanings
In the mornings that I see
Or have my share of every sweet imagined possibility
Just tell me where, where is it written, tell me where
Or if it's written anywhere.*

Der Rebe Elimelech

*When Rebbe Elimeylekh
became very happy,
became very happy, Elimeylekh,
he took off his tfillin
and put on his glasses
and sent for his two fiddlers.*

*And the fiddling fiddlers
fiddled in a fiddly way
in a fiddly way, they fiddled.*

*And when Rebbe Elimeylekh
became even happier,
became even happier, Elimeylekh,
he made short work of Havdole*
with his shames Reb Naftole,
and sent for his two cymbalists.*

*And the cymbal-playing cymbalists
played their cymbals in a cymbally way,
in a cymbally way, they played.*

And when Rebbe Elimeylekh

*became utterly happy,
became utterly happy, Elimeylekh,
He took off his long festive coat
and put on his yarmulke,
and sent for his two drummers.*

*And the drumming drummers
drummed in a drummy way,
in a drummy way, they drummed.*

* hawdala is het ritueel waarmee de sjabbat wordt afgesloten

Donna Donna

Op een wagen vastgebonden
Wordt een kalf naar de markt gevoerd
Hoog daar boven vliegt een zwaluw
Kringen prachtig uitgevoerd

refr.:

En de wind maar lachen
Hij lacht uit alle macht,
Lacht zijn lach de hele dag
En de halve zomernacht.
Donna Donna Donna Donna
Donna Donna Donna Don
Donna Donna Donna Donna
Donna Donna Donna Don

Stop met klagen zegt de slager
Wie zegt dat je een kalf moet zijn
Waarom neem je zelf geen vleugels
Wees een zwaluw, vlieg weg van pijn.

refr.:

En de wind maar lachen
Hij lacht uit alle macht,
Lacht zijn lach de hele dag
En de halve zomernacht.

EKATERINA LEVENTAL

mezzosopraan & harp

Met *Quand je dors* onderzoekt Ekaterina Levental de kracht van dromen en verbeelding, als middelen om hoop en inspiratie te vinden. Inspiratie om nieuwe richtingen te zoeken, en hoop in moeilijke situaties. Ekaterina belicht in dit programma de invloed van haar eigen jeugddromen op haar latere leven, en die van haar voorbeelden. Wat inspireerde componisten om hun meesterwerken te maken, wat waren hun dromen, hoe heeft dat uitgedaagd en wat kunnen wij ervan leren? Eén van die componisten is de Nederlandse Anna Cramer, die 150 jaar geleden geboren werd in Amsterdam. Haar uitzonderlijk talent is in al die jaren nooit voldoende erkend. Anna leefde in roerige tijden, en was kwetsbaar als alleenstaande vrouw. Met haar onverzettelijkheid en eigenzinnigheid is ze een inspiratiebron voor Ekaterina.

Quand je dors – naar een gelijknamig lied van Franz Liszt – is een gevarieerd programma met diverse gedichten op muziek. Slapen, waken, dromen, eeuwigheid en vergankelijkheid; de cirkel van het leven verbindt de diverse stukken in dit persoonlijke programma, dat eindigt met vrolijke Joodse volksmuziek. Ekaterina zal het geheel verder voor u omlijsten met een persoonlijke toelichting.

Mezzosopraan, harpiste en theatermaker Ekaterina Levental is een veelzijdig talent dat grenzen tussen kunstdisciplines doorbreekt. Of ze nu speelt of zingt, of zingt én speelt, zij laat steeds een beklijvende indruk achter op haar publiek. Geboren in Oezbekistan vertelt en zingt ze in dit programma haar persoonlijke verhaal.

EKATERINA.NL

KLASSIEK IN CCHA

WOE 30 APR 25

20 u - kathedraal

Vlaams Radiokoor & Eric Whitacre

Eternity in an hour

DO 15 MEI 25

20 u - concertzaal

Anima Eterna o.l.v. Bart Van Reyn & Miah Persson, sopraan

Beethoven's heroes

ZO 25 MEI 25

11 u - Clarenhofkapel

Emma Wills, gitaar

Colors of Spain

MA 09 JUNI 25

20 u - concertzaal

Antwerp Symphony Orchestra o.l.v. Marc Albrecht

Laureatenconcert Koningin Elisabethwedstrijd 2025 - Piano

MEER OP: [CCHA.BE/KLASSIEK](https://ccha.be/klassiek)